

Секция IV

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ

811.161.1'373'243 (045)

Урбанович Ия Георгиевна

*кандидат филологических наук, доцент
кафедра славянских языков
Минский государственный лингвистический
университет
г. Минск, Беларусь
urbanovich2@tut.by*

Urbanovich Ia

*Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor
Department of Slavonic Languages
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus*

Подберезская Юлия Александровна

*старший преподаватель
кафедра славянских языков
Минский государственный лингвистический
университет
г. Минск, Беларусь
podberezskaya11@mail.ru*

Podberezskaya Yulia

*Senior Lecturer
Department of Slavonic Languages
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus*

ПРОБЛЕМЫ ПАРОНИМИИ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

В процессе преподавания русского языка как иностранного обучение паронимам вызывает определенные трудности. В статье предлагается комплекс упражнений по снятию проблем распознавания и употребления паронимов в речи в процессе обучения иностранцев в рамках учебной дисциплины «Русский язык и культура речи».

Ключевые слова: лексика, паронимы, лексико-семантическая сочетаемость, культура речи, паронимические пары, смешение паронимов.

PROBLEMS OF PARONYMY IN A FOREIGN AUDIENCE

In the process of teaching Russian as a foreign language, the question of mastering the topic of paronymy causes certain difficulties. The article proposes a set of exercises to remove the problems of recognition and use of paronyms in speech in the process of teaching foreigners in the framework of the discipline "Russian language and culture of speech."

Keywords: vocabulary, paronyms, lexico-semantic compatibility, context, paronymic pairs, mixing of paronyms.

Смешение похожих по звучанию, но разных по значению слов часто встречается у иностранцев. Это делает проблему изучения паронимии иностранными студентами всегда актуальной.

Изучением паронимии занимались О. С. Ахманова, Ю. А. Бельчиков, Т. В. Веракша, О. В. Вишнякова, Н. П. Колесников, М. С. Панюшева, Л. И. Розенталь, В. В. Семенчуков, Н. М. Шанский и др.

По мнению В. В. Семенчукова, в методике преподавания русского языка иностранцам паронимами «можно считать слова, которые формально сходны и способны конкурировать в языковом сознании иностранцев» [1, с. 127]. Исследователь подчеркивает, что процесс обучения паронимии должен учитывать экстралингвистические факторы, быть направленным на формирование коммуникативной компетенции, т.е. реализовываться при помощи таких критериев, как: «учет коммуникативных задач, которые обучаемые должны решать средствами русского языка на данном этапе; учет экстралингвистического содержания – сфер, тем и ситуаций общения, где и решаются эти задачи» [1, с. 127].

Обучение паронимам иностранцев предполагает, в первую очередь, усвоение лексико-семантической сочетаемости паронимов, их отнесенность к той или иной семантической группе.

При семантизации паронимической лексики целесообразно совмещать несколько способов:

1. Толкование значения слова на русском языке:

Эффективный ‘действенный, приводящий к нужным результатам’.

Эффектный ‘производящий впечатление’.

2. Включение паронима в контекст.

Эффективный метод, способ; эффективное лекарство.

Эффектная девушка, эффектные костюмы, эффектная картина.

3. Подбор синонима.

Эффективный ‘результативный, продуктивный’.

Эффектный ‘великолепный, отличный, восхитительный’.

4. Сопоставление лексической сочетаемости паронимов.

Эффективный /эффектный.

Эффективный результат. Эффективная помощь. Эффектный прием. Эффектная поза.

Использование перевода в этом случае не очень эффективно.

Т. В. Веракша в своей статье «Паронимические смешения в практике преподавания русского языка как иностранного» обращает внимание на то, что в преподавании русского языка иностранцам важна работа с активными случаями смешения паронимов в речи [2, с. 93]. Например, такими, как: *гуманный – гуманитарный, главный – заглавный, одеть – надеть, осудить – обсудить, экономический – экономичный*. Поэтому, подчеркивает автор, словари паронимов в качестве иллюстративного материала часто содержат примеры возможных ошибок, возникающих из-за неправильного употребления паронимов.

Так, например, в «Словаре паронимов современного русского языка» Бельчикова Ю. А., Панюшевой М. С. приводятся подобные примеры:

- из периодических изданий:

Адресатка (нужно: **адресантка**) сообщила, что раньше никогда не писала в газету, но теперь поняла, отчего человек берется за перо: писать – значит, общаться;

У человека, выбирающего заглавную (нужно: **главную**) строку в творчестве Есенина, задача куда сложнее;

- из художественной литературы:

И в то же время этот горделивый (нужно: **гордый**) своим происхождением человек имел привычки мужика;

- из устной речи:

На болоте нахло гнилотью (нужно: **гнилью**) [3].

При обучении иностранцев паронимам необходимо обращать внимание на то, что паронимы часто встречаются в различных функциональных стилях речи: в разговорном *одеть – надеть, сытый – сытный*; в публицистическом *эффективный – эффектный, основать – обосновать*; в научном *усложнить – осложнить, основание – обоснование*.

Мы, вслед за Т. В. Веракшей, считаем, что в условиях университета особую значимость для студентов-иностранцев приобретает правильное употребление паронимов терминологического характера, так как обучение предполагает слушание лекций, участие в беседах, выступление на семинарах и практических занятиях, ответы на экзаменах и зачетах.

Для иностранных студентов переводческого факультета Минского государственного лингвистического университета большую часть терминологии составляют лингвистические термины, многие из которых можно включить в состав паронимических рядов. Например: *значение – значимость; префикс – постфикс – аффикс – интерфикс – суффикс; лексика – лексикон, лексический – лексикологический; объект – субъект, слоговой – сложный, тема – тематика* и др.

В практике преподавания учебных дисциплин «Русский язык и культура речи», «Русский язык: профессиональная лексика» на 1–2 курсах с опорой на учебное пособие (авторы пособия «Русский язык и культура речи» (2018) И. Г. Урбанович, Ю. А. Подберезская [4]) дается следующее толкование термина *пароним*: «Близкие, но не тождественные по звучанию слова, которые имеют разные значения».

Авторами пособия при обучении паронимам иностранцев предлагаются перечисленные ниже виды заданий.

1. Активное наблюдение за лексическим значением паронимов в контексте:

- *Определите лексические значения паронимов.*

1) Тебе нужно быть более экономным человеком. – Мой брат учится на экономическом факультете.

2) Эта фабрика называется «Коммунарка». – Моего преподавателя зовут Алексей Петрович.

3) Он надел теплую куртку, потому что похолодало. – Нужно одеть дочку и пойти гулять на улицу.

4) У моей сестры длинные волосы. – У меня был долгий разговор с отцом.

5) Названия стран и городов пишутся с заглавной буквы. – Главная улица Минска – проспект Независимости.

6) Сегодня на занятии мы обсуждали интересную тему. – Суд осудил преступника.

7) У нас очень дружная семья. – Мой сосед – дружелюбный человек.

8) Мой отец – практичный человек. – Сегодня у нас по расписанию практическая грамматика.

2. Составление словосочетаний, предложений, микротекстов, диалогов с определенной паронимической парой:

• Составьте словосочетания со следующими паронимами, используя слова, данные в скобках. Для справки используйте словарь.

Образец: Будний – будничный (день, костюм).

Будний день, будничный костюм.

Эффективный – эффектны́й (прическа, лекарство);

Злой – злостны́й (человек, поступок);

Неудачливый – неудачны́й (день, студент);

Представить – предоста́вить (будущее, отпуск);

Романтический – романтичны́й (вечер, взгляд);

Экономический – экономичны́й (подъём, вариант);

Обидный – обидчи́вый (девушка, вопрос);

Осудить – обсуди́ть (проблема, преступник).

• Составьте словосочетания с приведёнными паронимами. Используйте слова, данные в скобках.

1) одеть – надеть (сын, пальто, джинсы, ребенок, туфли, очки, семья);

2) оплатить – заплати́ть (проезд, счет, услуга, учеба, общежитие, путевка);

3) усложнить – осложни́ть (задание, упражнение, вопрос, заболевание, рисунок, дело);

4) ближний – близки́й (дом, взгляды, отношения, дорога, родственники, путь, село, приятель, связи, лес, весна, озеро).

5) сытый – сытны́й (обед, каша, студент, еда, суп, собака).

3. Подстановка паронимов в контексте:

• Выберите правильный вариант.

1) Ресторан ... «Васильки» (зовут – называется).

2) Европейский ... университет (гуманный – гуманитарный).

3) В стране наблюдается ... кризис (экономичный – экономический).

4) Ты моя ... любовь (единственная – единая).

5) Мы зашли в ... магазин (цветной – цветочный).

6) В этом году ... лето (дождливое – дождевое).

7) У нее ... внешность (эффектная – эффективная).

8) Нужно срочно ... общежитие (оплатить – заплатить).

9) Сегодня обязательно нужно ... шапку (одеть – надеть).

10) Вчера был ... день (неудачный – неудачливый).

4. Поиск ошибок, допущенных в результате смешения паронимов.

- *Найдите ошибки, допущенные в результате смешения паронимов.*

1. Грипп очень заразителен. 2. Название не отражает существа статьи. 3. Мне представили новую квартиру. 4. Идеалом для этого человека была сытная жизнь. 5. Наша преподаватель рассказывает обо всём очень понятно. 6. У моей сестры достаточно скрытый характер. 7. Я люблю удобную и практическую обувь.

- *Найдите и исправьте ошибки в словосочетаниях.*

знаменательная дата	прийти в гости
знаменательный артист	грецкий орех
сильная дружба	греческий орех
карие лошади	нанести вред
закадычный сосед	оказать вред
закадычный друг	оказать помощь
листья бумаги	продукты питания

Выполняя задания, студенты могут использовать «Словарь паронимов», предложенный авторами пособия, в котором содержатся наиболее часто употребляемые паронимические пары:

Будний – будничный

Будний (разг.). О времени: относящийся к будням. Примеры: *будний день; буднее время.*

Будничный. 1. Только полн. ф. Такой, который постоянно окружает человека; предназначенный для будней, труда, занятий, не праздничный. 2. перен. Прозаический, однообразный, скучный. Примеры: 1) *будничный труд; будничная работа.*

Воспитательный – воспитательский

Воспитательный. Относящийся к воспитанию, предназначенный для него. Примеры: *воспитательная работа, система.*

Воспитательский. Относящийся к воспитателю, принадлежащий, свойственный ему. Примеры: *воспитательская речь; воспитательский план.*

Одеть – надеть

Одеть. Кого-то. Примеры: *одеть ребёнка, больного, малыша.*

Надеть. Что-то на себя. Примеры: *надеть платье, костюм, очки, обувь.*

Оплатить – заплатить

Оплатить. Отдать плату за что-либо. Примеры: *оплатить расходы, счёт, услуги.*

Заплатить. Внести плату за что-либо, в возмещение чего-либо. Примеры: *заплатить за покупки, за билет, за проезд; заплатить добром за добро.*

Всего в словарь вошли 25 пар паронимов, задействованных в упражнениях по теме.

Таким образом, проблема паронимии в аспекте преподавания РКИ представляет большой интерес не только с лингвокультурологической позиции, но и раскрывает внутрилексическую системность языка и специфику использования данных лексических единиц в различных сферах коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Семенчуков, В. В. О работе с паронимами в курсе РКИ / В. В. Семенчуков // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития: Материалы междунар. науч.-метод. конф., Минск, 25–26 июня 2009 г. – Минск : БГУ, 2009. – С. 127–129.
2. Веракша, Т. В. Паронимические смешения в практике преподавания русского языка как иностранного / Т. В. Веракша // Мир русского слова. – 2013. – № 4. – С. 92–96.
3. Бельчиков, Ю. А. Словарь паронимов современного русского языка / Ю. А. Бельчиков, М. С. Панюшева. – М. : АСТ ; Астрель, 2004. – 458 с.
4. Урбанович, И. Г. Русский язык и культура речи : пособие для иностр. студ. / И. Г. Урбанович, Ю. А. Подберезская ; под. ред. О. А. Полетаевой. – Минск : МГЛУ, 2018. – 128 с.